

Навчально-науковий інститут філології та історії
Кафедра іноземних мов та методики викладання



ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

2022-2023 н.р.

Для студентів першого (бакалаврського) ступеня вищої освіти

Галузі знань 01 Освіта/Педагогіка

Спеціальності 014 Середня освіта (Англійська мова і література)

Освітньо-професійна програма «Середня освіта (Мова і література (англійська))

Статус дисципліни: вибірковий компонент ОП

Викладач: канд. пед. наук Бутова Віра Олександрівна

Email: verabutova66@gmail.com

Кількість часу на вивчення

Лекцій	18
Практичних занять	18
Самостійна робота студента	54
Форма контролю	залік

Курс “Теорія і практика перекладу” призначений для донесення до студентів важливості перекладацької діяльності у сучасному світі; ознайомлення їх з вимогами, що висувають до перекладачів як до носіїв традицій і культури свого народу; представлення історії виникнення окремих видів і типів перекладу та історії виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни; висвітлення місця перекладу в комплексі наук, з яких складається перекладознавство; навчання студентів чіткому розумінню і правильному використанню термінів і понять теорії перекладу; навчання студентів застосовувати правила транскодування текстів на практиці: в процесі перекладу художніх текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно.

Метою курсу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з англійської мови на українську і з української на англійську в письмовій формі.

Попередні навчальні компетенції, необхідні для успішного засвоєння студентами навчального змісту курсу: для успішного засвоєння дисципліни і виконання якісного перекладу студенти повинні опанувати знання з **таких дисциплін:**

- вступ до мовознавства і загальне мовознавство: функції мови як засобу спілкування та як системно-структурного утворення; поняття «мова - мовленнєва діяльність – мовлення»;
- лексикологія англійської мови: слово; лексичне значення та його типи; фразеологічна одиниця і словосполучення;
- практична граматики англійської мови;
- літературна та ділова українська мова.

У результаті вивчення курсу студент набуває компетентності:

Інтегральна компетентність

ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання в галузі середньої освіти, що передбачає застосування теорій та методів психолого-педагогічних наук, теорії та методики навчання української мови і літератури, англійської мови та зарубіжної літератури, характеризується комплексністю та невизначеністю педагогічних умов організації освітнього процесу в базовій середній школі.

Загальні компетентності

ЗК1. Знання та розуміння предметної галузі, особливості професійної діяльності, базових філологічних понять.

ЗК2. Здатність усвідомлювати цінність суспільства, обов'язки як громадянина України, зберігати і примножувати моральні, культурні, наукові цінності й досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця в системі знань про природу і суспільство.

ЗК4. Здатність учитися, оволодівати сучасними знаннями, знаходити, обробляти, систематизувати, аналізувати й узагальнювати інформацію з різних джерел.

ЗК5. Здатність до абстрактного, логічного, аналітичного, критичного мислення, уміння висловлювати суб'єктивну думку, приймати обґрунтовані рішення у професійній діяльності.

ЗК7. Здатність спілкуватися іноземною (англійською) мовою.

ЗК8. Здатність застосовувати знання практично.

Фахові компетентності

ФК2. Здатність формувати в здобувачів освіти ключові і предметні компетентності, здійснювати міжпредметні зв'язки.

ФК8. Здатність володіти англійською мовою в усіх видах мовленнєвої діяльності (читанні, аудіюванні, говорінні, писемному мовленні).

ФК9. Здатність доцільно використовувати мовні ресурси, демонструвати сформовану комунікативну компетентність у різних ситуаціях спілкування.

ФК11. Здатність розуміти основні теорії, поняття та концепції у галузі філології (української мови і літератури, англійської мови та зарубіжної літератури) у достатньому обсязі для викладання курсу української мови і літератури, англійської мови та зарубіжної літератури, здійснення дослідницької діяльності з цих предметів, проведення позааудиторних заходів у базовій середній школі.

Програмні результати навчання

ПРН6. Оперує базовими фаховими поняттями.

ПРН8. Усвідомлює основні функції, закони розвитку, системно-структурну організацію мови як суспільного явища, особливості використання мовних одиниць у певному контексті.

ПРН10. Уміє працювати з різними джерелами інформації (науковими, довідково-енциклопедичними, навчально-методичними, цифровими тощо), обробляє і систематизує інформацію, використовує її в освітньому процесі з дотриманням норм академічної доброчесності та професійної етики.

ПРН11. Здатен пояснювати особливості розвитку мови характеризувати мовні одиниці та явища, порівнювати їх.

ПРН19. Володіє комунікативною компетентністю з української та англійської мови, удосконалює власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному мовному просторі.

ПРН20. Здатен демонструвати здатність реалізувати теоретичні й методичні засади навчання української мови і літератури, англійської мови та зарубіжної літератури. ПРН21. Володіє культурою усного і писемного мовлення, обирає оптимальну комунікативну стратегію у професійному спілкуванні.

ПРН24. Використовує гуманістичний потенціал рідної й іноземної (англійської) мов, української та зарубіжної літератур для формування полікультурної та духовно багатой особистості відповідно до завдань Нової української школи.

ПРН30. Здатен продовжувати навчання із значним ступенем автономії та самостійності, до безперервного особистісного та професійного розвитку.

Організація навчання

У процесі навчання студенти отримують необхідні знання в результаті відвідування

аудиторних (лекційних і практичних) занять. Деякі аспекти винесені на самостійне навчання студентів. У процесі самостійного опрацювання матеріалу студенти навчаються працювати з додатковою теоретичною та художньою автентичною літературою. Всі види занять розроблені відповідно до положень Болонської декларації.

Організаційні та навчальні обов'язки студентів:

- На практичні заняття приходити попередньо підготовленими: самостійно опрацювати лекційний матеріал, рекомендовану літературу, за потреби – підготувати необхідні дидактичні матеріали та виконати випереджальні завдання.
- Не пропускати заняття без поважної причини та не спізнюватися.
- Дотримуватися правил техніки безпеки й охорони праці.
- Не виходити за рамки тем навчальної дисципліни.
- Ставити запитання, цікавитися додатковими відомостями, сучасними науковими знаннями з предмета й консультуватися з викладачем.
- Аргументовано відстоювати свою думку стосовно тематики занять, якщо вона не збігається з думкою викладача.
- Звертатися до викладача за додатковими роз'ясненнями, якщо деякі питання були недостатньо повно висвітлені на лекціях.
- У випадку незгоди з отриманою оцінкою мати право на перезарахування тем.
- Вчасно складати й перескладати відповідні теми.

Штрафні заходи

- Пропущене практичне заняття необхідно відпрацювати в позааудиторний час у формі співбесіди, відео презентації, самостійного виконання практичних завдань.

Список рекомендованих джерел

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. – 280 с.
2. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища шк., 1986. – 174 с.
3. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. – 446 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. – 160 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.